



The Arsène Roux Collection in Aix-en-Provence

FROM CODICOLOGY TO HTR

MariaLuisa Langella

Curator and Acquisitions specialist for Arabic and Islamic materials



Arsène Roux (1893-1971)

French Arabist and Berberologist

Born in France and emigrated to Morocco (then occupied by France) in his early twenties

Studied Classical Arabic, Moroccan Arabic and the Moroccan Berber languages.

Worked in various schools and universities as a professor and director

Founded and presided over the Collège d'Azrou

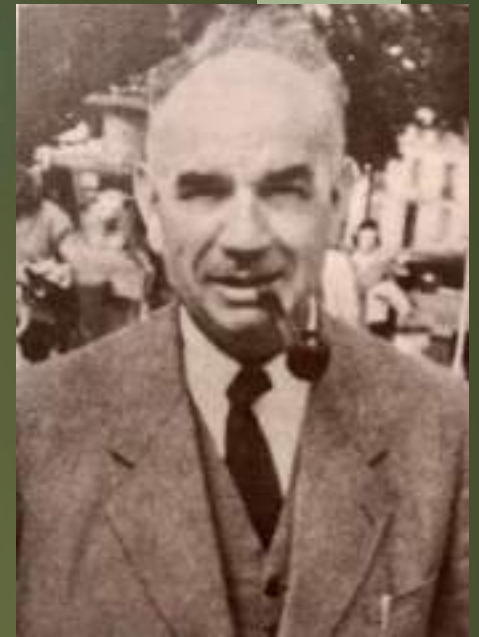
Selected publications

Récits, contes et légendes berbères en Tachelhiyt. Rabat, 1942

La vie berbère par les textes. Parlers du Sud-Ouest marocain (tachelhit). Première partie : la vie matérielle. I. Textes. Paris, 1955

Several resources for learning tamazight and tachelhit

Many articles on a variety of subjects relating to Moroccan and Berber studies (literature, linguistics, lexicography, oral literature...)



Portrait of Arsène Roux. Printed in *Un berbérissant de terrain Arsène Roux (1893-1971) : Ecrits et inédits / Réunis et édités par Meftaha Ameer, Abdallah Boumalik et Salem Chaker, Rabat : Institut Royal de la Culture Amazighe - IRCAM, 2016, p.15.*



A view of the Collège berbère d'Azrou in the 1930s. Printed in *Un berbérissant de terrain Arsène Roux (1893-1971) : Ecrits et inédits / Réunis et édités par Meftaha Ameer, Abdallah Boumalik et Salem Chaker, Rabat : Institut Royal de la Culture Amazighe - IRCAM, 2016, p. 32.*

The Arsène Roux collection

Bequeathed in 1974 to the *Encyclopédie berbère*, and since 2004 housed at the Médiathèque of the Mmsh in Aix-en-Provence.

a library containing several thousand rare works (in Latin and Arabic scripts)

195 Arabic and Berber manuscripts (in Arabic script) dating from the XVI to the XX century

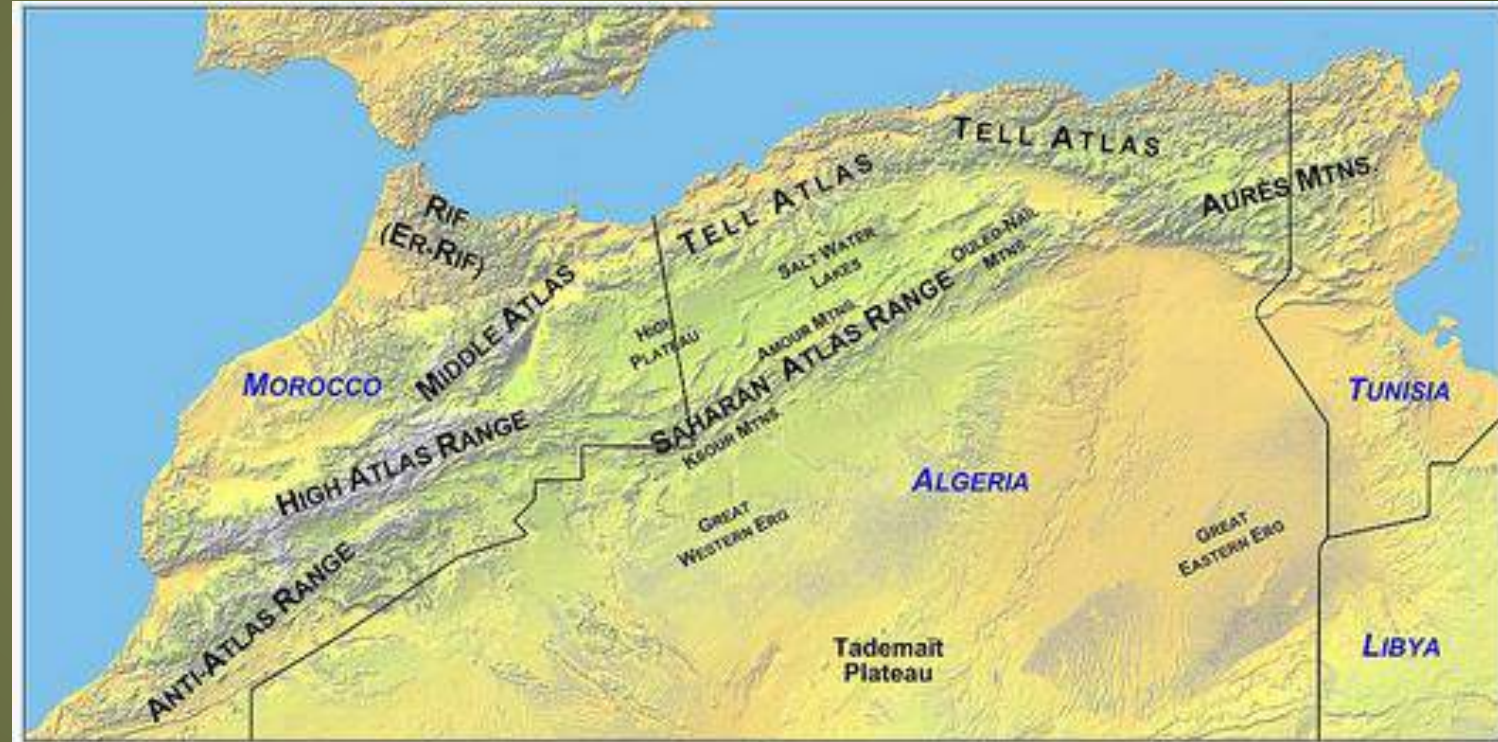
Archives

50 boxes of handwritten documents: collections of oral tradition, literary texts, ethnographic and sociological texts, school exercise books, some 75,000 lexicographic and grammatical files, part of which were used in the preparation of the first Tachelhit–French / French–Tachelhit dictionary and a grammar.

Geographical scope of the collection



Map of Morocco highlighting the Souss-Massa region.
Source: Google Maps



Map showing the location of the Atlas Mountains across North Africa (topographic and political) Source: Wikipedia

The manuscripts



Fonds Arsène Roux: Calligraphic copy of the Quran (MS 1, 17th or 18th century)



Fonds Arsène Roux: MS 60 *Sīrat an-Nabī* by ad-Darqāwī, 'Abdallāh ibn al-Ḥājīj 'Alī



Fonds Arsène Roux: *Tafukt n-dān* : Sun of Religion by ad-Darqāwī, 'Abdallāh ibn al-Ḥājīj 'Alī (MS 64, 586 p.)

The Archives

Lexicographic files



A. Roux's lexicographic files in their original boxes. Illustration published in *Les manuscrits berbères du Maghreb et dans les collections européennes : localisation, identification, conservation et diffusion : actes des journées d'étude d'Aix-en-Provence, 9 et 10 décembre 2002* / Centre de conservation du livre - Manumed, Institut de Recherches et d'Etudes sur le Monde Arabe et Musulman (IREMAM)

Grand' mère paternelle (ma)
nanna
(ⵏⴰⵏⵏⴰ, ⵏⴰⵏⵏⴰ)
nanna-hella
(ⵏⴰⵏⵏⴰ)
mm'a-hella
(ⵏⴰⵏⵏⴰ, ⵏⴰⵏⵏⴰ, ⵏⴰⵏⵏⴰ, ⵏⴰⵏⵏⴰ #)
mm'a-hella-nun
(ⵏⴰⵏⵏⴰ)
m'a-hella
(ⵏⴰⵏⵏⴰ)
mm'a-hella
(ⵏⴰⵏⵏⴰ)
nanna-t-yekka
(ⵏⴰⵏⵏⴰ)
may-s-niffa
(ⵏⴰⵏⵏⴰ)
nanna-n-ebba
(ⵏⴰⵏⵏⴰ, ⵏⴰⵏⵏⴰ)

Fonds Arsène Roux : Archives > Matériaux lexicaux (Noms de parenté)
Parlers berbères du Maroc du Sud-Est. Français-Berbère
FR_MMSH_IEMAM_AR_ARC_M11_07-022
cinumed.mmsh.univ-
aix.fr/viewer/103628/?return=1&o=info&>window_close=1&offset=954#page=1&viewer=picture&o=info&n=0&q=

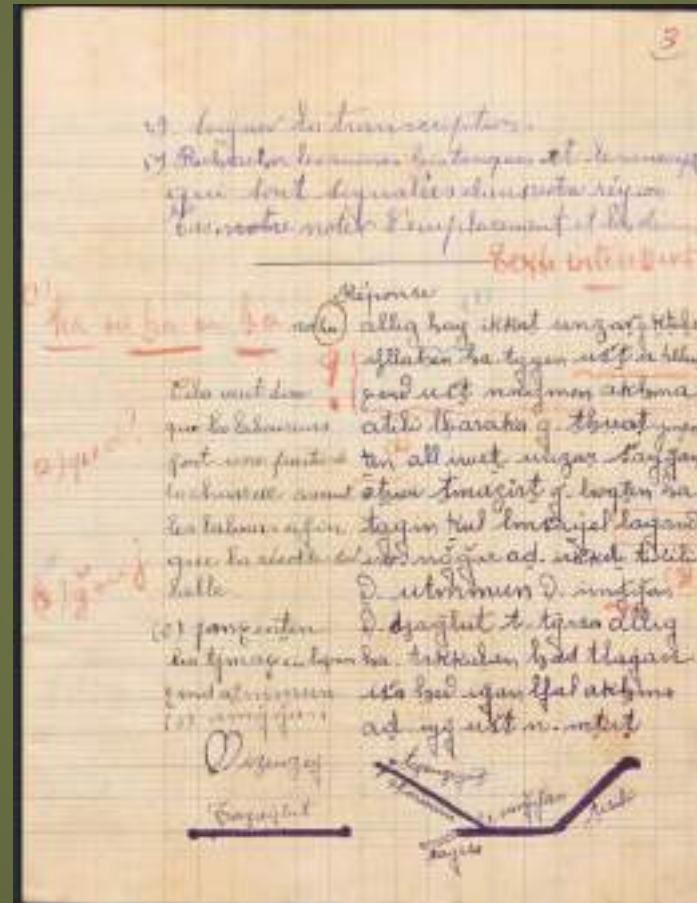
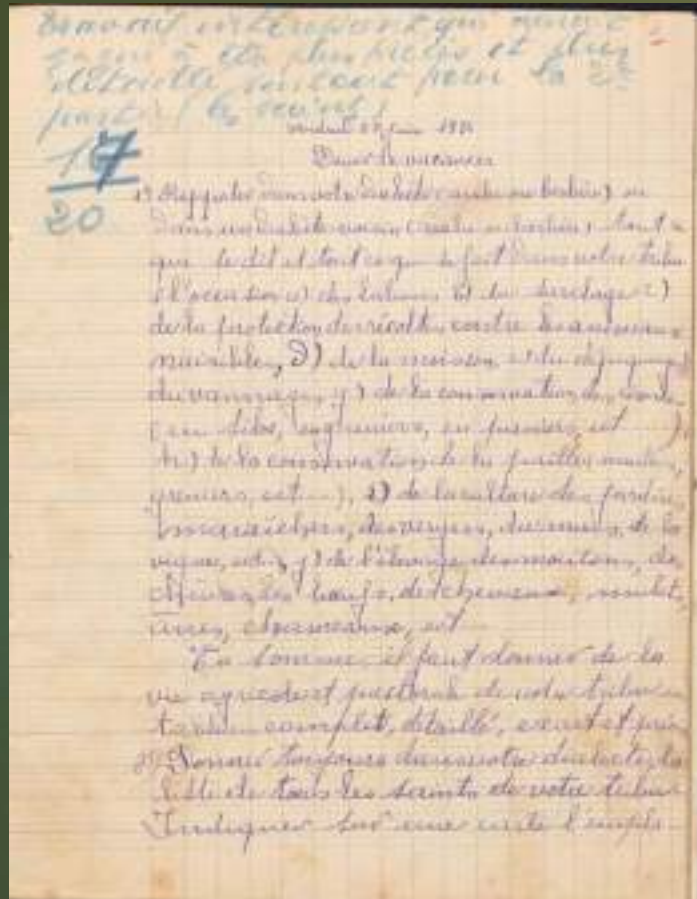
H. M. W. asa
ⵏⴰⵏⵏⴰ, ⵏⴰⵏⵏⴰ, ⵏⴰⵏⵏⴰ, ⵏⴰⵏⵏⴰ
ⵏⴰⵏⵏⴰ, ⵏⴰⵏⵏⴰ, ⵏⴰⵏⵏⴰ, ⵏⴰⵏⵏⴰ
ⵏⴰⵏⵏⴰ
ⵏⴰⵏⵏⴰ, ⵏⴰⵏⵏⴰ, ⵏⴰⵏⵏⴰ
ⵏⴰⵏⵏⴰ
(ⵏⴰⵏⵏⴰ)

MIL_05-002

Fonds Arsène Roux : Archives > Matériaux lexicaux (Noms de parenté) Noms de parenté en arabe classique et en arabe dialectal.
Arabe-français Roux, Arsène > Auteur FR_MMSH_IEMAM_AR_ARC_M11_08-002

The Archives

Students' exercise books



Various Projects

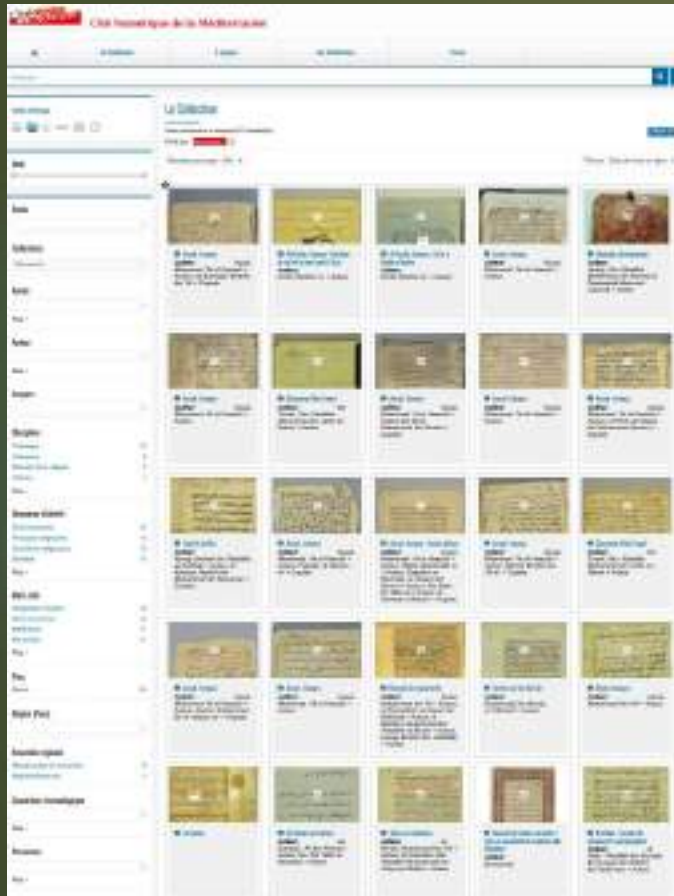
- ▶ A catalogue of the manuscripts
- ▶ A catalogue of the archives
- ▶ Digitisation of most of the manuscripts
- ▶ Digitisation of part of the archive



Boogert, Nico van den, *Catalogue des manuscrits arabes et berbères du Fonds Roux*, Aix-en-Provence, Institut de recherches et d'études sur le monde arabe et musulman, Aix-en-Provence, IREMAM, 1995



Stroomer, Harry, Michael Peyron, et Claude Brenier-Estrine, *Catalogue des archives berbères du «Fonds Arsène Roux»*, Köln, Rüdiger Köppe Verlag, 2003.

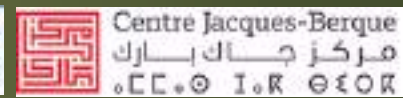


“‘Tafukt n ddin’: renewing the understanding of Islamic practices from its margins, from the Roux Collection to the Si Brahim al Kunki et al. Collection.”

Partner institutions : IREMAM, MMSH, TELEMME (France)

CJB – Centre Jacques Berque pour le développement des sciences humaines et sociales,

IRCAM - Institut royal de la culture amazigh (Morocco)



Key areas

- Exhaustive cataloguing of the Roux Collection in EAD on *Calames*
- A focus on archival materials that contribute to understanding Islamic practices from their margins
- Critical reflection on decolonizing the collection and renaming it as Roux Collection – Si Brahim al Kunki et al.
- Digital Humanities tools (HTR, Transcrire)
- Collaborative re-documentation of the collection in partnership with Berber-speaking communities and stakeholders

Si Brahim al Kunki

111
 ايدو نيم هو خوشنگه اهدت كبر ساهدارست
 تصوف خج نيم اهدت اهدت كبر
 الصخر علكدارست نيم اهدت خوشنگه
 الخ الكم اسكفر استند موم و موم اهدت اهدت
 لاس اهدت و اهدت موم سر موم اهدت
 مبادر كابر موم اهدت موم اهدت موم اهدت
 اسكفر موم اهدت و اهدت موم اهدت
 اسكفر موم اهدت موم اهدت اهدت
 كبر لاس اهدت موم اهدت موم اهدت
 اهدت موم اهدت موم اهدت موم اهدت

سرت نيم موم اهدت اهدت اهدت اهدت
 اسكفر موم اهدت اهدت اهدت اهدت
 اهدت اهدت اهدت اهدت اهدت
 سحران اسكفر موم اهدت موم اهدت
 كبر اهدت موم اهدت اهدت اهدت
 اهدت 1860 اهدت اسكفر موم اهدت موم اهدت
 موم 1827 اهدت موم موم اهدت موم اهدت
 اهدت موم اهدت اهدت موم اهدت موم اهدت
 اهدت اهدت اهدت موم اهدت اهدت اهدت
 اهدت اهدت اهدت موم اهدت اهدت اهدت



Fonds Arsène Roux : Manuscrits Al-Kunki, travaux : Ssirt n Brahim Aknku Kunki, Ibrahim al- > Auteur MS_135_a [FR_MMSH_IEMAM_AR_MS_135_a] Date de publication 1949 39 pages. Sans colophon Autobiographie d'Ibrāhīm al-Kunkī (Ssirt n Brahim Aknku). Autographe, daté d'octobre 1949. (Cahier d'écolier) Langues Berbère (Tachelhit) Mots-clés Autobiographie (Akunki), Savant berbère. <https://cinumed.mmsh.univ-aix.fr/collection/item/102058-al-kunki-travaux-ssirt-n-brahim-aknku?offset=3>

TRANSCRIRE Projets À propos Aide Contact Q WE CONNECTER



Ateliers de transcription - Gast et Fayein au Yémen

La MSH organise DES ateliers, le 26 novembre et le 19 décembre.

Méconnaissez les parcours de Florence Gast et Claude Fayein au Yémen, avec la participation de Michel Tardieu et Paul Bourgeois, anciens chercheurs à l'IRAM.

Attention, atelier du 26 novembre est déjà complet, mais vous pouvez toujours nous rejoindre le 19.

Inscrivez-vous !

Participez à la transcription des archives et matériaux de terrains de la recherche en sciences humaines et sociales.

Trouvez un projet à transcrire



Carreaux de Claude Fayein



Manuscrits philosophiques clandestins



Lettres des auteurs et auditrices de la "Tribune de l'Invalide"





<https://transcrire.huma-num.fr/>

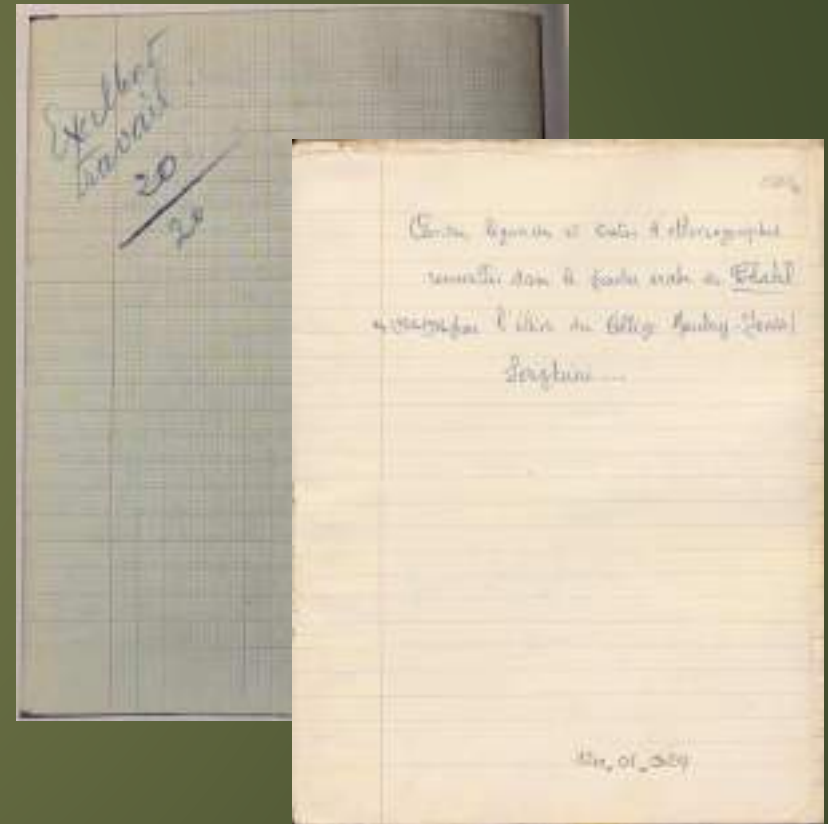
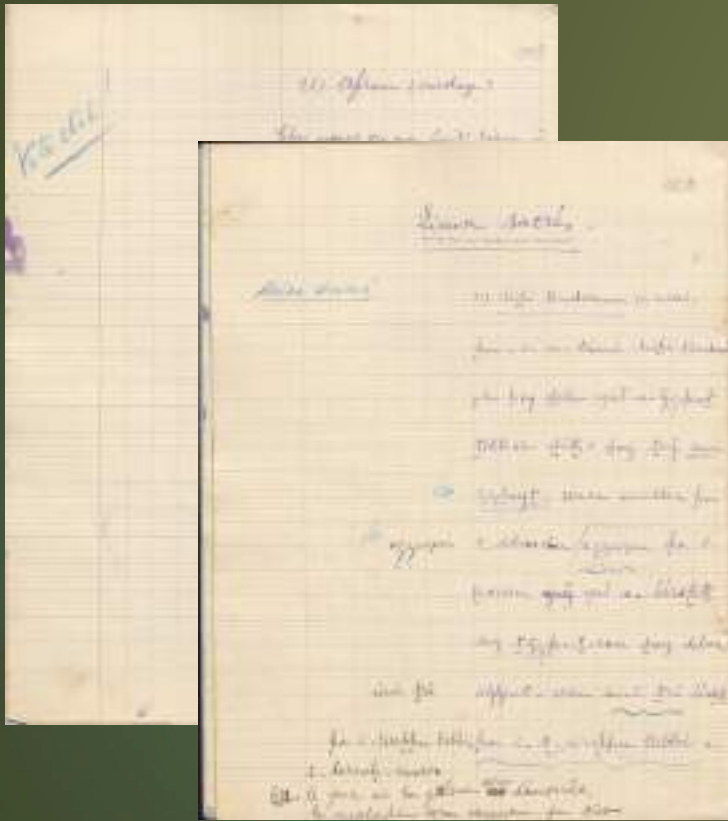
Les projets en cours sur Transcrire

← → 1 sur 1

Trier Par date de création Décroissant

Modifier la vue

Titre	Description
 Carreaux de Claude Fayein	Médecin et anthropologue, Claude Fayein (1912-2002) a travaillé au Yémen à partir de 1950 et n'a cessé de...
 Manuscrits philosophiques clandestins	Découverts en 1912 par Gustave Lanson, les « manuscrits philosophiques clandestins » désignent un corpus de...
 Lettres des auteurs et auditrices de la "Tribune de l'Invalide"	Ce sont les lettres des auteurs et auditrices de l'émission radiophonique « La Tribune de l'Invalide », qui...
 Missions de Suzanne Tardieu	Suzanne Tardieu (1920-2019) entre au Musée des arts et traditions populaires en 1940, nommée cheffe du service des...



Fonds Arsène Roux : Archives > Cahiers d'écoliers Auteur Si Hammou [1930-1935] 35 p.
 FR_MMSH_IEMAM_AR_ARC_094_02_016
 Mots-clés Saints Chants berbères Chants arabes Institutions Collège berbère d'Azrou
<https://cinumed.mmsh.univ-aix.fr/collection/item/100695-cahiers-d-ecoliers-094-02-016-grandes-vacances?offset=1>

Al-Hilali : recueil de manuscrits (autographe) Al-Hilali, `Abdallāh ibn Shu'ayb ibn Husayn ibn Ibrāhīm ibn `Abdal`azīz > Auteur MS_065 [FR_MMSH_IEMAM_AR_MS_065] Fonds Arsène Roux : Manuscrits 45 folios le colophon sur f. 1 indique que le texte a été achevée par l'auteur en 1076 de l'Hégire (1665) Littérature berbère, Poésie berbère Langues Arabe, Berbère Dictionnaire, Prose, Poésie <https://cinumed.mmsh.univ-aix.fr/idurl/1/16916>

Cahiers d'écoliers. Contes et chants en arabe ou en berbère. Collège musulman de Moulay Youssef Serghini > Auteur FR_MMSH_IEMAM_AR_ARC_120_01_024 1935-36